

Les langues de l'échange savant, 1660-1840 ***La traduction scientifique et technique : pratiques et enjeux***

Séminaire animé par Patrice Bret (IRSEM & CAK-CRHST)

Jeudi, 10 h-12 h (ou 10 h-13 h)

Centre Alexandre Koyré-Centre de recherches en histoire des sciences et des techniques
Pavillon Chevreul, Muséum national d'histoire naturelle, 57 rue Cuvier, 75005 Paris

Pour quelques grandes opérations de traduction bien étudiées combien d'autres ont été négligées par l'histoire des sciences et des techniques parce qu'elles concernent des œuvres ou des auteurs secondaires ! Hormis la traduction des œuvres majeures de l'Antiquité, au Moyen et à la Renaissance, puis des textes phares des révolutions scientifiques, même le rôle de la traduction dans la diffusion des sciences semble transparent. La traduction est pourtant un phénomène majeur, qui intéresse l'histoire du livre et de la presse ou celle des sociabilités savantes comme celle des langues nationales et des langages scientifiques et techniques, un phénomène complexe, social et culturel autant que linguistique, qu'il convient d'analyser en tant que tel, dans ses pratiques et ses enjeux.

La période retenue ici s'étend de l'époque de l'apparition des journaux savants et des grandes collections académiques à celle de l'affirmation d'une presse scientifique et technique diversifiée qui réduit la place des académies tandis que l'idéal de la République des lettres s'efface au profit des espaces nationaux. Elle permet de prendre en compte les évolutions principales, étroitement liées, tant dans le domaine linguistique, que dans ceux de la sociabilité savante et de l'édition. Qu'est-ce que traduire la science à l'époque moderne ? Quel est le statut des traductions ? Qui sont les traducteurs de textes scientifiques et techniques ? Pourquoi et comment traduisent-ils ? Au-delà des représentations, il convient d'étudier dans une perspective historique et comparatiste la multitude des formes de traduction proposées par la librairie et les journaux savants (extraits, versions abrégées, traductions intégrales et critiques...) comme la sociologie et le statut des traducteurs. Enfin, les pratiques matérielles et intellectuelles liées à la traduction restent une boîte noire que l'on commence seulement à explorer et décrypter. Les sources ne manquent pourtant pas : préfaces de traducteurs, traductions et annotations, journaux, correspondances, procès verbaux d'académies... L'étude de ces questions requiert un regard interdisciplinaire et international.

Tel est l'objectif des deux années de ce séminaire, ouvert à toutes les personnes intéressées, et de ses prolongements envisagés : colloque international, ouvrage collectif, mise en ligne d'une base de données de traducteurs et de traductions conçue comme un instrument de recherche. Sans négliger la diffusion des doctrines scientifiques ou des œuvres techniques, il s'agit d'inscrire l'histoire de la traduction dans celle des transferts culturels et des pratiques matérielles d'une activité intellectuelle, de la sortir de l'histoire des idées pour lui donner toute sa place dans l'histoire culturelle. Délibérément historienne, cette approche n'exclut pas pour autant la confrontation avec des approches littéraires et traductologiques.

Programme

Nota : Voir en annexe (p. 3) un programme Hors séminaire concernant la traduction.

(1) • 26 novembre 2009

Patrice Bret, IRSEM/CHEAr & CAK-CRHST

Présentation générale du séminaire

Frédéric Obringer, CNRS, Centre d'Études sur la Chine Moderne et Contemporaine

Les premières traductions de textes médicaux par les missionnaires jésuites dans la Chine du XVIIe et XVIIIe s.

(2) • 17 décembre 2009

Andreas Önnfors, University of Sheffield

Swedish-German Translation as Cultural Transfer in the Eighteenth century

- (3) • 14 janvier 2010
Catherine Goldstein, CNRS-UPMC, Institut de mathématiques de Jussieu
Traduire, adapter, innover : quelques remarques sur les femmes et le savoir au XVIIIe siècle
- (4) • 21 janvier 2010
Maria Conforti, Biblioteca di Storia della Medicina, Sapienza Università di Roma
Entre livres et journaux. Traductions et compte-rendus de livres scientifiques à Naples au début du XIXème siècle
- (5) • 11 février 2010
Jeanne Peiffer, Centre Alexandre Koyré-CRHST
« Mettre le Lecteur à portée de comparer le Ciel de Padoue à celui de Paris » ou Comment traduire les Philosophical Transactions en français ?
- (6) • 25 février 2010
Odile Gannier, Université de Nice
La traduction et la pratique du « Supplément » dans la chronique des voyages
- (7) • 11 mars 2010
Luis Saraiva, CMAF/Université de Lisbonne
Les traductions de manuels dans les débuts de l'Académie royale militaire de Rio de Janeiro (1810-1822)
- (8) • 25 mars 2010
Irina Gouzévitch, Centre Maurice Halbwachs, EHESS
La traduction des textes techniques et la construction d'une culture impériale dans la Russie de Pierre le Grand
- (9) • 22 avril 2010
Susan Pickford, CRIDAF/Université Paris 13
Le statut du traducteur littéraire à l'ère du droit d'auteur
- (10) • 6 mai 2010 (séance double, de 10 h à 13 h)
Norbert Verdier, IUT Cachan & GHDSO/Université Paris-Sud 11
Traduire et transcrire des textes dans la presse mathématique du XIX^e siècle
Catherine Goldstein, CNRS-UPMC, Institut de mathématiques de Jussieu
Le rôle de la traduction entre journaux mathématiques dans le développement de la théorie des nombres au XIX^e siècle
- (11) • 27 mai 2010
Isabelle Laboulais, Université de Strasbourg, EA 3400
Les enjeux de la traduction dans le Journal des mines (1795-1815)

(12) • 10 juin 2010 (Journée de clôture du séminaire)

→ Lieu : Cité des sciences et de l'industrie, Salle Painlevé)

Journée d'étude internationale

**Madame d'Arconville, femme de lettres, femme de sciences et traductrice
au siècle des Lumières**

organisée par Patrice Bret (IRSEM & CAK-CRHST) et Brigitte Van Tiggelen (Mémosciences, Louvain-la-Neuve, Belgique)

→ Le programme sera diffusé ultérieurement

Hors séminaire
Programme extérieur lié à l'histoire de la traduction

● **Vendredi 13 novembre 2009, 9h30-12h30**

➔ **Lieu** : musée des arts et métiers, Salle de conférence, CNAM, accès 3

Session *La Traduction linguistique* de la Journée d'étude **Traduire l'architecture (XVIe-XIXe siècles)** organisée par le Centre d'Histoire des Techniques et de l'environnement (CDHTE, CNAM), la Bibliothèque du CNAM et l'Institut National d'Histoire de l'Art (INHA)

➔ Le programme complet sera bientôt disponible sur Theuth et Athéna

● **Vendredi 13, 9h00-17h30-Samedi 14 novembre 2009, 9h30-16h00**

➔ **Lieu** : Université Paris XIII

Journée d'étude internationale **La traduction et le récit de voyage**

organisée par Susan Pickford (CRIDAF/Université Paris 13) et Alison E. Martin (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

➔ Le programme détaillé est disponible sur Theuth et Athéna

● **Vendredi 27 novembre 2009, 9h00-18h00**

➔ **Lieu** : Sorbonne, salle à préciser

Journée d'étude **Usages et enjeux de l'encyclopédisme dans la presse savante entre la fin du XVIII^e et le début du XIX^e siècle**

organisée par Patrice Bret (IRSEM/CHEAr & CAK-CRHST), Jean-Luc Chappey (IHRF/Paris I) et Yasmine Marcil (CIM/Paris III)

➔ Le programme complet disponible sur <http://ihrf.univ-paris1.fr/spip.php?article416>

● **Jeudi 3 décembre 2009, 9h30-18h00**

➔ **Lieu** : SPHERE/REHSEIS, Bâtiment Condorcet, Site Paris Rive Gauche, Salle : 437A-Alechinsky

Journée sur **Traductions, Glossaires et Annotations** (séminaire « Histoire des sciences, histoire du texte »), organisée par Karine Chemla (SPHERE, CNRS & Université Paris Diderot)

Judith Schlanger (CNRS-EPHE)

Entre traduction et lexicographie : bibles hébraïques glosées en latin et le dictionnaire de Ramsey

Patrice Bret (IRSEM/CHEAr & CAK-CRHST)

Les métamorphoses du texte : pratiques matérielles de la traduction autour de la révolution chimique (fin du XVIII^e siècle)

Bruno Belhoste (University Paris I)

De la carrière au papier : la reconstruction par Cuvier des mammifères tertiaires de Montmartre

● **Vendredi 26 février 2010, 10h00-12h00**

➔ **Lieu** : Sorbonne, Salle Picard, Galerie Rollin, 3^e étage, 17 rue Victor Cousin, 5^e

Séminaire « Savoirs invisibles : pratiques, acteurs et institutions, 17^e – 19^e s. », organisé par Bruno Belhoste, Jean-Luc Chappey et Vincent Denis (Université Paris I)

Patrice Bret (IRSEM & CAK-CRHST)

La traduction scientifique comme pratique invisible

● **Mardi 30 mars 2010, 17h00-19h00**

➔ **Lieu** : Université de Lille 3, salle Corbin (locaux de STL, bâtiment B), Villeneuve d'Ascq

Séminaire « Histoire de la chimie aux XVII^e et XVIII^e siècles », organisé par Bernard Joly et Rémy Francowiack, UMR « Savoirs, Textes et Langages » (CNRS, universités de Lille 3 et de Lille 1)

Patrice Bret (IRSEM & CAK-CRHST)

L'Académie royale des sciences et la traduction de la chimie avant Lavoisier